

PAYSAGES FRANCOPHONES

L'ARMÉNIE, UNE TERRE FRANCOPHILE AU CAUCASE, page 9



❖ À PROPOS DE LA LANGUE

Compréhension écrite
Pages 3, 4 et 5

❖ ESPACE LITTÉRAIRE

Un conte mauritanien
Page 2

❖ FÊTE ET TRADITIONS

Les fêtes civiles et religieuses en Arménie
Page 6



❖ LA FRANCOPHONIE EN BRÈVES

Des informations sur l'Algérie, la France, le Laos, Maurice, le Québec et la Roumanie
Page 10

❖ LE FRANÇAIS D'AILLEURS

Être chic à l'œil, qu'est-ce que cela veut dire ?
Page 8

PERSONNAGES FRANCOPHONES

ROMELU LUKAKU



Le buteur de l'équipe nationale belge,
page 7

LE SPORT DANS LE MONDE FRANCOPHONE

LA LIGUE 1 EST DE RETOUR



UN CONTE MAURITAINIEN

LE PARI DU SINGE ET DU LIÈVRE

République islamique de
Mauritanie

Ce pays se trouve dans le nord-ouest du continent africain.

La Mauritanie est un pays désertique qui occupe une grande superficie : 1 030 700 km² mais il est peu peuplé : 4 millions d'habitants.



La capitale de Mauritanie est Nouakchott.



La langue officielle du pays est l'arabe, mais le français joue un rôle important dans différents domaines de la vie des Mauritaniens.

Tout le monde sait que le singe ne peut pas rester un moment sans se gratter le corps. Tout le monde sait aussi que le lièvre, curieux qu'il est, ne peut pas rester un moment sans se retourner à gauche et à droite pour voir ce qui se passe aux alentours.

Un matin, les deux compères se rencontrent, dans la forêt, sous un acacia. Le lièvre dit au singe :

- Est-ce que tu sais ce que les gens disent de toi ? Eh bien, ils disent que tu ne peux pas rester un seul instant sans te gratter le corps. Il y en a même qui disent que ta mère t'a enfanté dans une fourmilière et depuis les fourmis sont dans ta chaire ce qui explique ça.

- C'est faux, répond le singe, moi je peux rester une heure, deux heures, vingt-quatre heures même sans me gratter le corps. Ils racontent n'importe quoi. Toi aussi avec tes longues oreilles qui semblent défier le ciel, est-ce que tu as entendu ce que les gens disent de toi, ha ha ha, ils disent que tu ne peux pas rester un seul instant sans te retourner à gauche, à droite et regarder en bas et en haut.

- C'est archifaux, dit le lièvre, je peux rester une heure, deux heures, vingt-quatre heures même sans me retourner.
- Alors faisons un pari pour vérifier ça, dit le singe.

- D'accord, répond l'autre.

- Mettons-nous l'un en face de l'autre, dit le lièvre, pour voir qui de nous deux

restera le plus longtemps, toi sans te gratter ou moi sans me retourner.

Ils se mettent face à face et l'épreuve commence.

Au bout d'une bonne heure de concentration, pendant laquelle aucun n'a ni bougé, ni parlé, le lièvre dit :

- Si on se racontait des histoires pour meubler le temps.

- D'accord fait l'autre, vas-y, commence.

Le lièvre dit :

- Tu sais il y a longtemps, j'ai participé à une guerre ! Si tu savais comment les balles fusaient. Elles nous venaient de tous les côtés, du côté droit, il se tourne vers le côté droit, les balles nous venaient du côté gauche, il se tourne vers le côté gauche. Le singe lui coupe alors la parole, en disant :

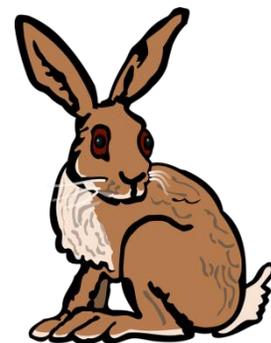
- Mais ça ce n'est rien du tout, moi j'ai participé à une guerre bien plus meurtrière encore où les balles nous tapaient sur la poitrine, et il se gratte la poitrine, des balles continue-t-il nous tapaient sur la cuisse gauche et il se gratte la cuisse gauche.

Brusquement le lièvre se met à sauter en criant :

- J'ai gagné, j'ai gagné, tu t'es gratté. Et l'autre lui répond :

- Mais toi tu t'es retourné avant moi.

Depuis ce jour, quand il y a un pari manqué ; on dit que c'est le pari du lièvre et du singe.



COMPRÉHENSION ÉCRITE

Fiche signalétique

Niveau : onzième année

Public : adolescents

Objectifs: comprendre un article de presse
 réutiliser les outils linguistiques étudiés
 améliorer la prononciation

Contenus linguistiques : le présent et le passé composé de l'indicatif
 le vocabulaire lié à la ville et à la géographie
 les sons du français

Nature du support : le matériel proposé par *La Palette francophone*

Durée : 2 séances de 40 minutes

FICHE DE TRAVAIL

I. **Avant la lecture.** Répondez aux questions suivantes.

1. Connaissez-vous l'origine du nom de votre ville ou de votre village ?
2. Au Costa Rica, les noms de villes proviennent seulement de l'espagnol ?

II. **Lecture du texte.** Lisez le texte et répondez.

1. *Apprenez la signification du nom des villes de France* est un texte du type :

- Argumentatif
- Descriptif
- Informatif
- Narratif

2. Écrivez le nom de la ville correspondant à chaque affirmation.

- a) Un peuple gaulois a donné son nom à cette ville. _____
- b) On mentionne pour la première fois le nom de cette ville au X^e siècle. _____
- c) D'abord, elle avait un nom d'origine romaine, puis gaulois. _____
- d) Le nom de cette ville provient d'une langue d'Aquitaine. _____
- e) Il y a quatre hypothèses sur l'origine du nom de cette ville. _____
- f) Son nom a été modifié plusieurs fois pour l'adopter aux règles du français. _____
- g) Le nom de cette ville est lié au nom d'une rivière. _____
- h) Un peuple d'origine gauloise a donné son nom à cette ville. _____
- i) L'origine de son nom n'est pas claire, on a seulement des suppositions. _____
- j) Le nom de cette ville fait référence à une divinité. _____

III. **Pour aller plus loin.** Répondez aux questions suivantes.

1. Pensez-vous qu'il est important de connaître l'origine du nom des villes ? Pourquoi ?

Apprenez la signification du nom des villes de France

D'où vient le nom de Paris, Lyon ou Montpellier ? Le nom des communes de France en dit beaucoup sur l'histoire et les caractéristiques de leurs régions.

Bayonne, la ville et sa rivière

La rivière de la Nive, à Bayonne, pourrait expliquer le nom de cette ville. Le mot Bayonne est tiré du basque "baiona", lui-même à priori dérivé du latin "baia". On suppose ainsi que le nom de la ville se rapporte à sa rivière (soit sous la formulation "la bonne rivière", soit sous la formulation "la colline de la rivière"). On suppose aussi que Bayonne pourrait être dérivée du nom d'une personne.

Bordeaux, l'abri dans les marais

Bordeaux, anciennement appelée Burdilaga, pourrait trouver son origine dans les mots "burd" et "gala" (racines aquitaines), désignant respectivement "boueux" et "crique". Bordeaux serait donc "la crique ou l'abri dans les marais".

Lyon, la ville du dieu Lug

Lyon vient du nom latin Lugdunum, Lug étant un dieu gaulois (chargé de l'ordre et du droit) et "duno" signifiant la ville. Lyon s'étend par ailleurs sur l'ancienne commune celtique de Condate, le "cond" signifiant le confluent (car la ville se situe à la rencontre du Rhône et de la Saône).

Montpellier, une origine incertaine

Encore une origine incertaine, mais quelques pistes tout de même. La première apparition du terme Montpellier remonte à 985, où il apparut à l'occasion de la donation d'un manse (un terrain) dit Monte Pestelario. Mais le terme pourrait aussi provenir de "mons puellarum" (le monde des jeunes filles), ou de "mons peirie" (le mont des pierres) voire de "mons pestellarius" (le mont des plantes).

Nantes, le port des Namnètes

Le nom de Nantes est utilisé à partir du IV^e siècle, d'abord sous la forme de "Portus Namnetum", ce qui signifie en latin "le port des Namnètes", du nom du peuple gaulois qui peuplait la région. En gallo (langue de Bretagne), "Namnetum" est devenu "Naunnt" ou "Nantt". Au fil des siècles, la ville a été rebaptisée pour se rapprocher des normes de la langue française moderne.

Paris, la ville des Gaulois Parisii

Paris a été la ville de Lutetia à l'époque romaine, du mot latin "luta" qui signifie "boue". La cité était alors marécageuse et le débit du fleuve n'était pas contrôlable. Le nom de Paris, utilisé depuis le IV^e siècle, vient du nom des Parisii, le peuple gaulois qui vivait dans la région. Ses habitants ont d'ailleurs donné comme nom Parisiensis à leur évêché dès le III^e siècle. Le mot Parisii ne fait pas encore l'objet d'un consensus sur sa signification exacte

FÊTES ARMÉNIENNES

Cette année, le sommet de la Francophonie (Organisation internationale de la Francophonie) aura lieu au mois d'octobre à Erevan, en Arménie. Ce pays, ancienne république de l'Union soviétique, est situé au Caucase ; il conserve un certain attachement à la culture française et un intérêt par la langue française. En France, il y a une importante communauté arménienne ; le célèbre chanteur Charles Aznavour a des origines arméniennes. Dans cette édition de La Palette francophone, nous vous présentons une série de fêtes et traditions civiles, religieuses et populaires qui animent le calendrier des Arméniens.

Le 6 janvier : en Arménie, la plupart des gens sont chrétiens apostoliques et fêtent le Noël à cette date-là. On va à la messe et on mange du poisson avec du riz aux fruits secs.

Le 14 février : c'est la fête du dieu païen du soleil et la saint-Valentin.

Le 1^{er} avril : ce jour, on fait des farces comme en France (le poisson d'avril).

Le 7 avril : on fête les mères.

Le 24 avril : c'est *Medz Yeghern*, la commémoration du génocide des Arméniens en 1915 de la part de l'armée turque.



Le 28 avril : la fête de la République, à cette date-là, l'Arménie célèbre la première République (1918) et la renaissance du pays.

Le 10 juillet : autrefois c'était la fête de Vardavar, une déesse de l'amour. Aujourd'hui, les enfants arrosent avec de l'eau les passants dans la rue.

Le 1^{er} septembre correspond à la journée du savoir et de l'enseignement.

Le 21 septembre : la fête de l'Indépendance. Ce jour, les Arméniens célèbrent l'indépendance de l'URSS (1991). À la capitale, il y a un défilé militaire, des fanfares et le soir, des feux d'artifice et des concerts.

Début du mois d'octobre : on célèbre la fondation de la capitale : Erevan, avec un festival de musique traditionnelle.



Le 1^{er} octobre, les Arméniens fêtent le jour de l'alphabet de leur langue.

Հայաստան

Au mois d'octobre : fête de la récolte, ce jour, les agriculteurs de chaque village présentent leurs produits de la saison ; l'exposition est accompagnée de chansons et danses traditionnelles.

Le 7 décembre, on rend hommage aux victimes du tremblement de terre de 1988.

PERSONNAGES FRANCOPHONES

ROMELU LUKAKU : LE GRAND BUTEUR BELGE

A 9 ans, il était déjà très grand, son physique impressionnait les enfants des clubs rivaux. Aujourd'hui, Romelu Lukaku est un géant (il mesure 1,91 m) mais pas exactement par sa taille, il l'est grâce à ses performances sur le terrain de foot.



Lukaku est né le 13 mai 1993 à Anvers, dans le nord de la Belgique. Issu d'une famille belgo-congolaise, il a vécu dans son enfance des problèmes économiques. Une partie de ses origines se trouvent à Kinshasa, la capitale de la République démocratique du Congo, où habitent des membres de sa famille.

Son intérêt au foot était une conséquence presque logique : son père était aussi footballeur ; en

effet, il a joué avec plusieurs clubs européens.

Cet attaquant de l'équipe nationale belge a su rapidement se faire remarquer dans le monde du football ; d'abord au Lierse puis dans le grand club de la capitale : l'Anderlecht.

Il a joué dans cette équipe avec son frère ; à cette époque-là, il a fait beaucoup d'efforts pour finir ses études et puis, se consacrer entièrement au football.

Dès ses débuts en première division, à 16 ans, avec l'Anderlecht, il a attiré l'attention de tout le monde : sa taille, son niveau et ses buts.

Sa carrière a rapidement progressé : champion avec l'Anderlecht, buteur du championnat belge et puis, il a été appelé pour la première fois à l'équipe nationale de Belgique quand il avait 16 ans !

Après ces succès, le pas suivant a été le départ vers l'étranger. En 2011, il a signé un contrat avec le club de la capitale anglaise, le Chelsea. Cependant, il a été prêté à d'autres clubs de la Premier League : West Bromwich et Everton avec lequel il a signé pour 5 saisons.

Dans ce club, il est devenu deuxième buteur du championnat en 2017. Son grand niveau et ses buts l'ont emmené au Manchester

United. Dans la saison 2017-18, il a marqué 16 buts.

Lukaku a déjà participé à deux Coupes du monde (2014 et 2018), au Brésil, il a marqué 1 but et en Russie 4. Il est le meilleur buteur de l'histoire de l'équipe nationale belge.

Lukaku a un frère footballeur et parle six langues.

Travaillez sur le texte !

Lisez le texte et soulignez les affirmations incorrectes.

1. Lukaku est né à Kinshasa.
2. Romelu a terminé ses études.
3. Son premier club a été le Lierse.
4. Il a commencé en première division quand il était adolescent.
5. Il a été champion de Belgique avec l'Anderlecht.
6. Lukaku a été le buteur du championnat anglais.
7. Aujourd'hui, il habite dans la capitale belge.
8. Lukaku a marqué plus de buts en Russie qu'au Brésil.

LE FRANÇAIS D'AILLEURS

Dans cette rubrique, vous trouverez des mots ou des expressions qui font preuve de la diversité de la langue française et de son évolution constante.

Dans l'édition numéro 40 de LA PALETTE FRANCOPHONE, nous vous présentons quelques expressions utilisées dans divers pays francophones.



Belgique



Burkina Faso



Cameroun



République démocratique
du Congo



Liban



Niger



Québec

2. C'est comment ?

(Burkina Faso)

1. Être chic à l'œil.

(Niger)

3. Qui parle ?

(Liban)

4. Être couranté(e).

(Cameroun)

5. Lancer un chameau.

(République démocratique
du Congo)

6. Rêver aux ours.

(Québec)

7. Tirer son plan.

(Belgique)

- | | |
|------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Comment ça va ? | 2. Qui est à l'appareil ? |
| 3. Être à la mode. | 4. Être branché(e), être au courant. |
| 5. Faire une faute de langue | 6. Faire des cauchemars. |
| | 7. Se débrouiller |

PAYSAGES FRANCOPHONES

L'ARMÉNIE, UNE TERRE FRANCOPHILE AU CAUCASE

L'Arménie est un petit état situé dans la région du Caucase; c'est une terre montagneuse et enclavée: le pays n'a pas d'accès à la mer. Elle est entourée de la Turquie, l'Iran, la Géorgie et l'Azerbaïdjan.

Pendant longtemps, l'Arménie a fait partie des empires persan, ottoman et russe. En 1991, elle s'est émancipée de l'Union soviétique.

L'Arménie a une histoire ancienne mais peu connue: le pays existe avant notre ère et il a été le premier à reconnaître le christianisme comme sa religion.

Quelques données sur l'Arménie

Nom officielle: République d'Arménie

Superficie: 29743 km²

Capitale: Erevan

Population: 3 045 000 habitants

Langue officielle: l'arménien

Monnaie: le dram

Président: Armen Sarkissian

Premier ministre: Nikol Pachinian



LES ARMÉNIENS

Les Arméniens sont très attachés à leur culture. La plupart d'entre eux appartiennent à l'église apostolique arménienne (une église chrétienne). Leur langue est l'arménien, une langue indo-européenne, c'est-à-dire, elle partage quelques caractéristiques avec l'espagnol et le français. Cependant, un grand nombre d'Arméniens parle le russe; dans le système éducatif, on peut apprendre d'autres langues comme le anglais. Un nombre important d'enfants et jeunes étudient la langue française. Le pays fait partie de l'Organisation internationale de la Francophonie.



Les Arméniens aiment le football, mais c'est dans des sports comme la lutte ou l'haltérophilie où ils se distinguent le plus.

La diaspora arménienne comporte plusieurs millions, la plupart habite en Russie, aux États-Unis ou en France.

Ce peuple a souffert en 1915 un génocide: les Turcs ont tué plus d'un million d'Arméniens.

L'ARMÉNIE: UN CARREFOUR CULTUREL

Étant donné sa position géographique, la culture arménienne a toujours été en contact avec d'autres cultures. La gastronomie du pays reflète ceci:

- le lahmajoum, une sorte de pizza
 - le khorovadz c'est plat ressemble aux *tacos al pastor mexicains*
 - les dolmas
 - le ghapama, un ragoût à la citrouille
 - le baklava est un délicieux dessert
- Et après un bon repas, on peut boire un café armien, un peu fort et sucré.



Le grand chanteur Charles Aznavour est d'origine arménienne.

LA FRANCOPHONIE EN BRÈVES

Dans cette rubrique de notre bulletin, nous vous présentons quelques informations concernant les pays francophones. L'objectif en est de nous rapprocher de la réalité sociale, politique, culturelle et économique de ces pays pour mieux les connaître et les comprendre.

ALGÉRIE



Les salles de cinéma en Algérie, surtout à Alger, reprennent leur vie. La projection de films américains attire l'attention d'un public de plus en plus nombreux et jeune. Même si le prix des billets est élevé, le manque de distractions à la capitale a fait du cinéma un des plus importants loisirs des Algérois. Les distributeurs de films utilisent les réseaux sociaux pour annoncer la programmation et de cette manière, s'assurer l'affluence du public.

FRANCE



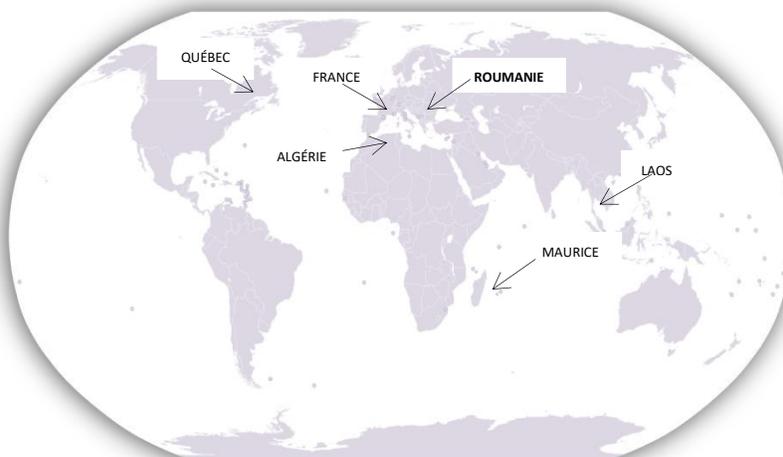
L'album posthume du célèbre chanteur Johnny Hallyday sortira en octobre prochain. Le nouveau disque du grand rockeur français sera le numéro 51 de sa carrière et comportera 10 chansons. *Mon pays, c'est l'amour* sera le titre phare de cette production, qui sera sûrement un succès. Hallyday est mort en 2017 et est le plus gros vendeur d'albums en France.

LAOS



Au Laos, l'effondrement d'un barrage sur le grand fleuve Mékong a causé la

mort de plusieurs dizaines de personnes, des disparus et la destruction de quelques villages. Ce barrage fait partie d'un projet polémique pour augmenter la production d'énergie, ses opposants assurent que ce type de constructions affecte l'environnement et l'économie de petits villages et leur culture.



MAURICE



La baisse du prix du sucre a conduit Maurice à mettre en place divers plans pour diversifier son économie. En effet, pendant longtemps la situation économique de l'île a dépendu de l'exportation de ce produit, cependant les changements des dernières décennies ont obligé Maurice à chercher d'autres moyens pour continuer à en tirer profit, c'est ainsi que plusieurs projets sont en marche : la raffinerie du sucre, la production d'électricité à partir du bagasse et la production de bioéthanol. De cette

manière, on cherche à moderniser et dynamiser l'économie du pays.

QUÉBEC



Pour la deuxième fois, la ville de Québec a célébré la Grande Foire. Sur le site de l'ExpoCité, cette fête foraine a attiré des milliers de visiteurs qui se sont amusés avec plus de 45 manèges (carrousel, grande roue, zipper, zéro gravité, entre autres) et avec des amuseurs publics, des spectacles pour les enfants, des camions-restaurants et un bar avec chansonniers le soir. Les adultes et les plus petits ont profité de cet événement en famille.

ROUMANIE



Le système de santé roumain a de grandes difficultés, surtout pour le traitement du cancer, c'est pourquoi beaucoup de Roumains partent à l'étranger pour soigner leur maladie et obtenir les médicaments appropriés. Malgré ceci, des Roumains qui habitent dans d'autres pays et des étrangers se rendent en Roumaine pour des soins dentaires ou se faire une chirurgie esthétique. Cela montre qu'un tourisme médical est en train de se développer dans ce pays.

LE SPORT DANS LE MONDE FRANCOPHONE

LA LIGUE 1 EST DE RETOUR

Une nouvelle édition de la Ligue 1 vient de commencer, le temps pour répondre à quelques questions liées au championnat français de football.

- **Quels sont les clubs favoris pour remporter la Ligue 1 ?**

Pas de surprise ! La réponse à cette question est facile, le grand favori, comme depuis quelques années, est le Paris Saint-Germain. L'effectif, le budget et l'expérience placent déjà le club de la capitale comme le vainqueur de la Ligue 1, mais cette fois, la concurrence s'annonce un peu plus compliquée, Monaco, Lyon et Marseille espèrent réaliser une bonne saison et faire travailler les Parisiens.



- **Qui sont les nouveaux locataires de la Ligue 1 ?**

Cette nouvelle saison a vu le retour d'un historique du football français : le Stade de Reims. Six fois champion de France et deux fois finaliste de la Ligue des Champions d'Europe (1956 et 1959), ce club se battra pour récupérer une partie de son glorieux passé.

Les autres nouveaux locataires de la Ligue 1 sont le FC Metz et l'Olympique de Nîmes.



- **Quels sont les joueurs à suivre ?**

Les Parisiens Mbappé, Neymar, Cavani, Di Maria, Rabiot, le Lyonnais Fekir, le Marseillais Thauvin, le Monégasque Falcao et le niçois Balotelli figurent dans le groupe de joueurs qui

feront couler beaucoup d'encre. Ils sont l'emblème de leurs clubs et on espère qu'ils marqueront une bonne quantité de buts, amuseront les supporters avec des actions magiques et conduiront leurs équipes à une belle saison en Europe.



- **Qui est la nouvelle star de la Ligue 1**

Le mercato estival n'a pas été très mouvementé en France ; cependant, la saison 2018-19 marquera le début du grand gardien italien Gianluigi Buffon, le PSG est devenu son nouveau club. Cette star du foot mondial donnera encore plus de relevance internationale à la Ligue 1.



- **Les entraîneurs de la Ligue 1**

Le nouvel entraîneur du PSG, Thomas Tuchel, attire déjà l'attention de la presse ; il devra conduire le club parisien au titre en France et à une belle campagne en Ligue des champions d'Europe.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES ET IMAGES

Page 2

Texte : <https://carnet-de-contes.jimdo.com/contes/contes-africains/le-pari-du-singe-et-du-li%C3%A8vre/>
Images Office

Page 5

<http://www.linternaute.com/sortir/magazine/signification-noms-des-villes-de-france/montpellier.shtml>

Page 6

<http://www.bibliomonde.com/donnee/armenie-calendrier-des-fetes-360.html>

<https://www.petitfute.com/v54488-erevan>

http://www.jours-feries.com/country/Armenie_11.htm

<https://terredasie.com/pays/armenie/>

Images Office

Page 7

<https://www.lequipe.fr/Football/FootballFicheJoueur33835.html>

<http://www.dhnet.be/sports/football/diablesrouges/adolphine-lukaku-la-maman-de-notre-heros-romelu-m-a-fait-pleurer-devant-ma-tv-5767712535705701fd8a86bc>

<http://stories.dhnet.be/histoires-de-diables-lukaku/index.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=v0OqK4eT5bA>

<https://www.francefootball.fr/news/De-sa-belgique-natale-a-la-russie-la-vie-de-romelu-lukaku-retracee-en-vingt-anecdotes/920716>

Page 8

DEPECKER, Loïc (2013) : *Petit dictionnaire insolite des mots de la francophonie*. Paris : Larousse.

TREPS, Marie (2009) : *Lâche pas la patate !* Éditions Le Sorbier.

WALTER, Henriette (1998) : *Le français d'ici, de là, de là-bas*. Paris : Éditions JC Lattes.

Page 9

<https://www.routard.com>

<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/asia/armenie.htm>

Image Office

Page 10

<https://www.lemonde.fr/afrique>

<https://www.courrierdesbalkans.fr/>

<https://www.journaldequebec.com>

<https://www.france24.com/fr/>

<http://www.lefigaro.fr/musique/>

Page 11

<https://www.lequipe.fr>

<https://www.francefootball.fr>